

# Ko e 'Alu ki 'Api 'i he 'Uha'





**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako.

Ko e fakahinohino 'a e faiako mo hono fakalea 'o e tohi,  
'e ma'u i he 'initaneti 'i he  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta'u 2015 'a e Nāunau ki he Ako,  
Puha Meili 1666, 'Uēlingatoni 6140, Nu'u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Fu'aki pulusi *Ko e 'Alu ki 'Api 'i he 'Uha' 'i he ngaahi talanoa Tupu'*

Tohi lea 'Ingilisi ma'umafai © Feaua'i Aмоса Burgess  
mo Mere Tapaeru Tereora 1995  
Tohi lea faka-Tonga ma'umafai © Pule'anga 1995  
Fakatātā ma'umafai © Pule'anga 2015

Ko e koloa 'a e Nāunau ki he Ako.  
Ngaahi faka'eke'eke fai ki he kautaha pulusi.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū  
'Etita: Don Long mo Emeli Sione  
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16073 4 (paaki)  
ISBN 978 0 478 16095 6 ('initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
'initaneti [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
'imeili: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē telefoni ta'etotongi 0800 660 662, fax ta'etotongi 0800 660 663.

Kātaki o hiki 'a e fika 16073.

# Ko e 'Alu ki 'Api 'i he 'Uha'



*fa'u 'e*

Feaua'i Amosa Burgess

*mo*

Mere Tapaeru Tereora

*tā fakatātā 'e*

Gus Sinaumea Hunter

*liliu' e*

Vika Folaumoetu'i

Nāunau ki he Ako'

‘I he tā ‘a e fafangu faka‘osi ‘o e ‘aho’,  
‘oku mau teuteu leva ke ō ki ‘api.  
‘I he ngaahi ‘aho ‘uha’,  
‘oku tui homau kote faka‘uha’  
mo homau puti vaipelepela’.





‘Oku mau lele ‘i he ‘uha’.  
‘Oku mau fakatolopī ‘i he anoano vai’  
mo fakaheheke ‘i he pelepela’.



‘Oku ou lele mo hoku ngaahi kaume‘a’  
‘o lova mo e matangi’ -  
ka mau tokanga pē ki he ‘ū kaa’.

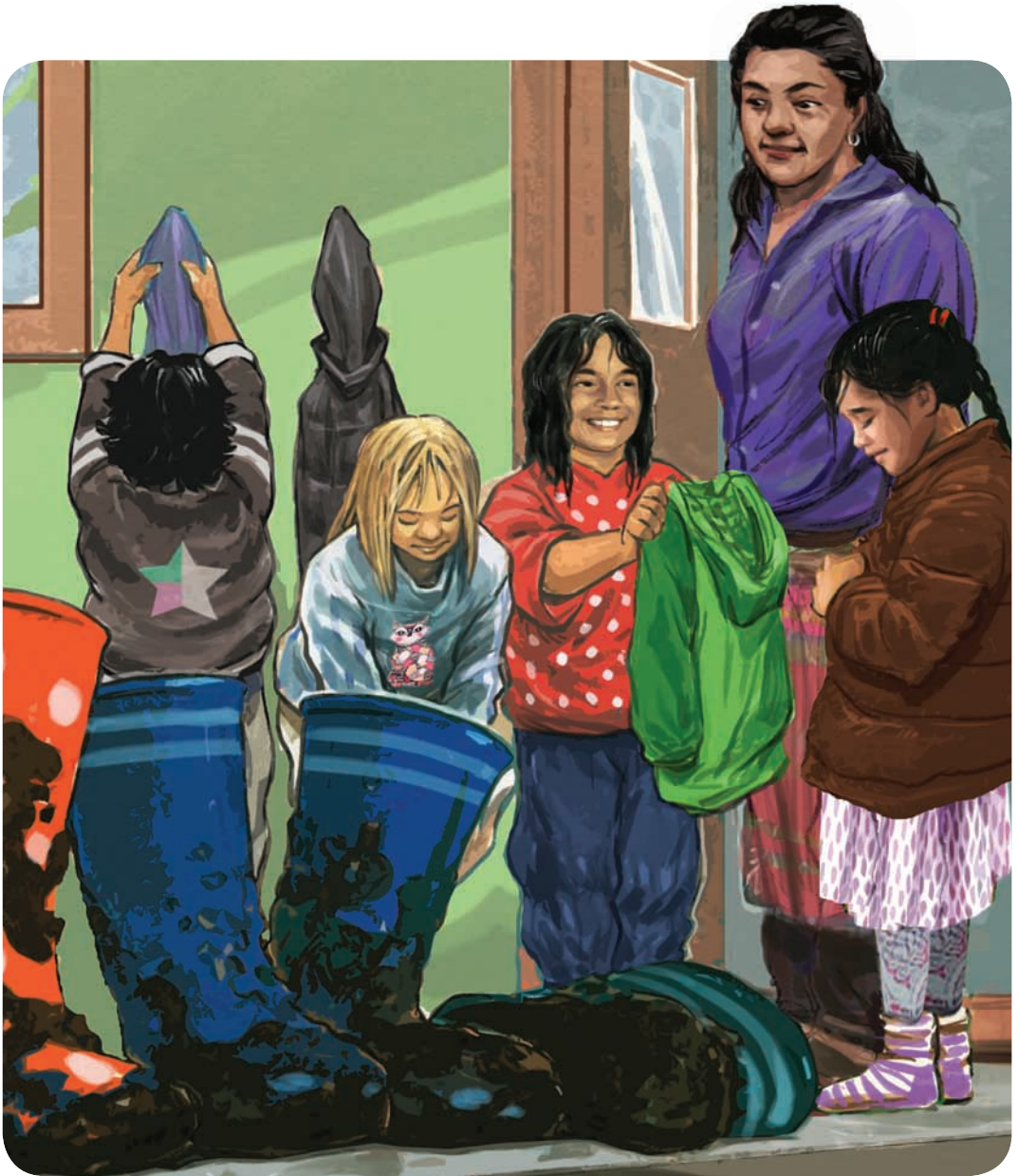


‘I he fu‘u mālohi ‘a e matangi´,  
pea mau toitoi leva he lalo ‘akau´,  
‘o fa‘ifa‘itaki e manupuna´.



‘I he‘emau ā‘u ki ‘apí,  
‘oku mau vete homau vala viku’.





‘Oku mau tuku leva homau  
puti´ vai pelepela ‘i he sitepu´.  
Pea fekau mai he‘emau kui´  
ke tautau homau ‘u kote faka‘uha´.



Pea mau inu koko leva mo Nena.



NGĀUE  
FAKATAHA

Lea  
Faka-Tonga

# Walking Home in the Rain



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



**MINISTRY OF EDUCATION**  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Ko e 'Alu ki 'Api 'i he 'Uha'* in the Tupu series

English text copyright © Feua'i Amosa Burgess  
and Mere Tapaeru Tereora 1995  
Lea faka-Tonga text copyright © Crown 1995  
Illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16073 4 (print)  
ISBN 978 0 478 16095 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16073.

# Walking Home in the Rain



*by*  
Feaua'i Amosa Burgess  
*and*  
Mere Tapaeru Tereora

*illustrations by*  
Gus Sinaumea Hunter

When the last bell goes for the day,  
we get ready to go home.  
On rainy days, we put on  
our raincoats and gumboots.





We run in the rain.  
We splash in the puddles  
and slide in the mud.



I run with my friends  
and race the wind -  
but we watch out for cars.

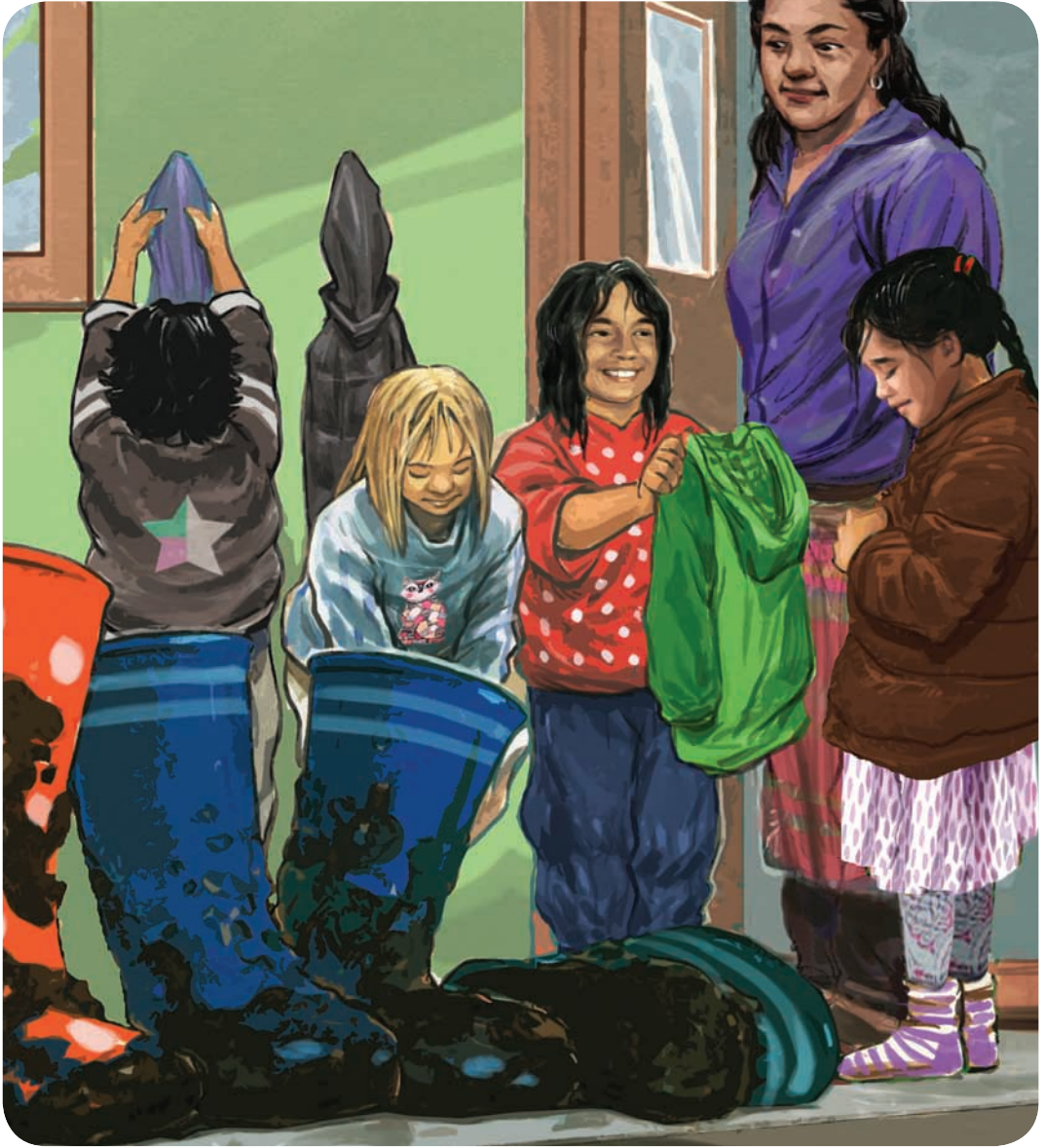




When the wind is too strong,  
we hide under the trees,  
pretending to be birds.



When we get home,  
we take off our wet clothes.



We put our muddy boots  
on the steps.  
Nena tells us  
to hang up our raincoats.



Then we have cocoa with Nena.